

**Savoir sans Frontieres**  
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

Jean-Pierre Petit

# **HIRUSHJA**

# **2000**



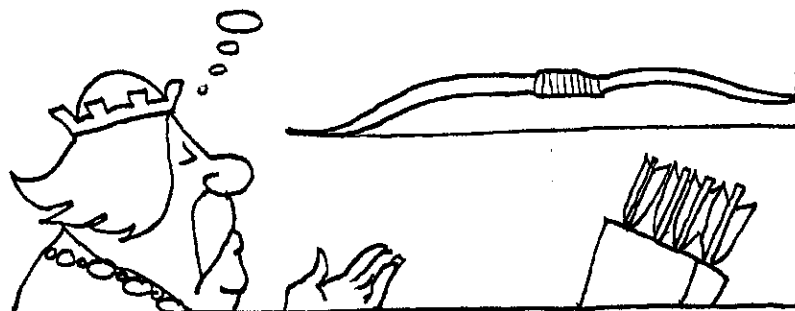
Traduit par : ALBAN LAIGLE

Në një mbretëri deri tani pa histori.  
Mbreti Gjergj duket i rënë në hall



ç'po bën ende ky Filipi ?

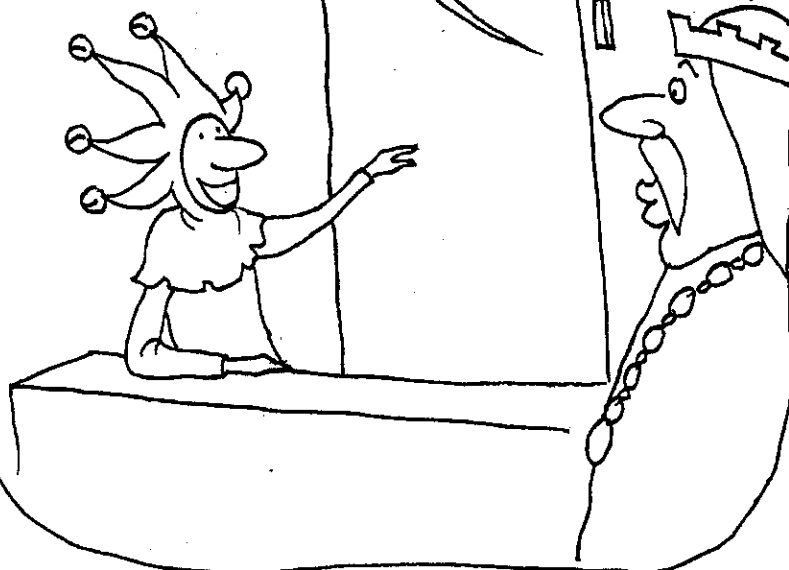
me sa duket, as sot s'ka  
vajtur të gjuajë. Harku dhe  
torba e tij janë aty

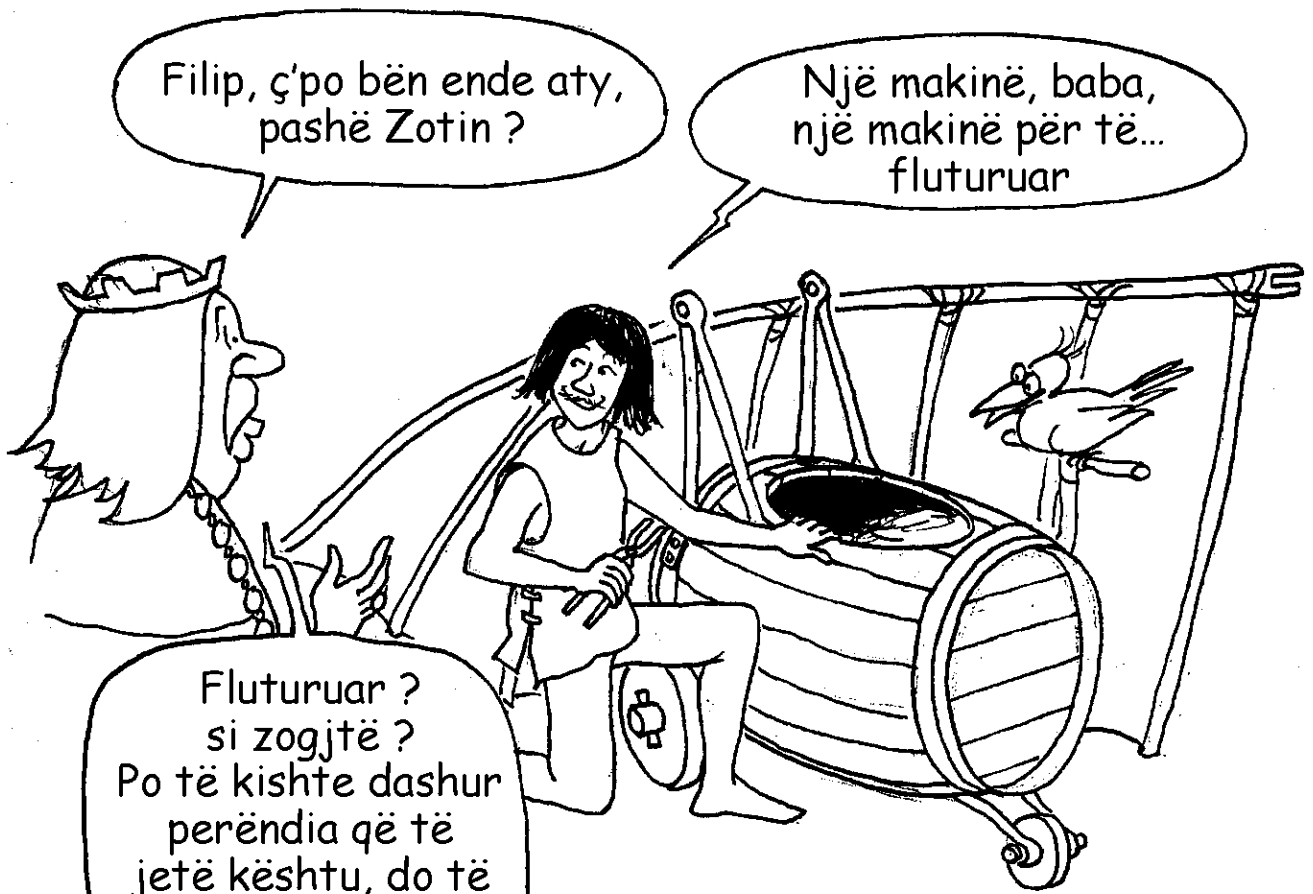


kali është ende në stallë.  
Ku djallin mund të jetë  
futur im bir ?

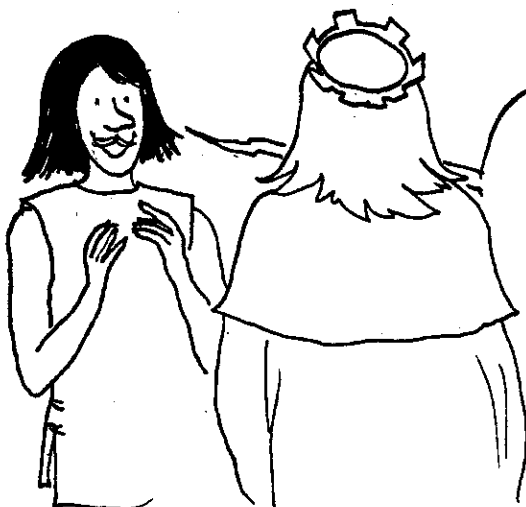


Çfarë ?!  
Mos më thuaj se  
është ende...





Fluturuar ?  
si zogjtë ?  
Po të kishte dashur  
perëndia që të  
jetë kështu, do të  
na kishte bërë  
me pupla !



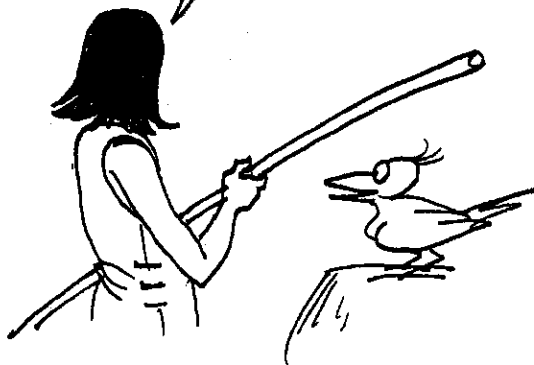
E kupton ti që ende nuk je martuar dhe se mbretëria nuk ka trashëgimtar ? Po mplakem unë, ti e di.



Po, baba, por që një burrë dhe një grua të jenë bashkë, duhet që ata të kenë shije të përbashkëta ! Mirëpo asnjëra prej grave që ti më ke paraqitur nuk merakoset fort për të fluturuar.

e si do ta njohësh ti gruan e ëndrrave të tua ? do të jetë grua zog apo grua lakuriq nate ?

një magjistar më ka thënë se do ta njoh që me vështrimin e parë.




im bir është çmendur



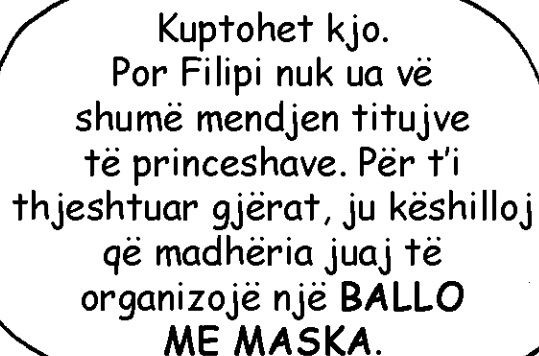
kalëron mbi utopira.  
Dhe ndërkohë vitet kalojnë...  
kalojnë...



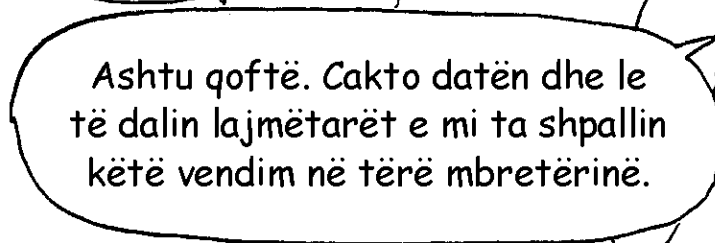
Zotëri, mos u trishtoni.  
Ky zog i rrallë duhet të ekzistojë dikund, në tërë këtë mbretëri. Nuk keni tjetër veçse të organizoni një ballo të madhe në kështjellë, ku të jenë ftuar të gjitha vajzat e reja, të mira për t'u martuar.



një ballo, hmm... po, por ku do të ftoheshin vetëm vajza të reja të rangut të lartë




Kuptohet kjo. Por Filipi nuk ua vë shumë mendjen titujve të princeshave. Për t'i thjeshtuar gjërat, ju këshilloj që madhëria juaj të organizojë një **BALLO ME MASKA**.



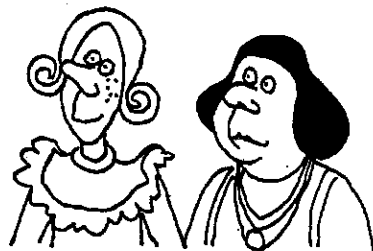
Ashtu qoftë. Cakto datën dhe le të dalin lajmëtarët e mi ta shpallin këtë vendim në tërë mbretërinë.



Mirë, zotëri, do të merrem me këtë që tani.



Në mbretëri jetonte një burrë i urtë që kishte një vajzë. Duke qenë i ve, ai u martua për së dyti me një grua që kishte pasur dy vajza nga një martesë e mëparshme. Pastaj ky burrë i urtë vdiq. Kjo grua e cila kishte kërkuar thjesht t'ia merrte pasurinë doli se na ishte një njerke e përbindshme, që e trajtoi jashtëzakonisht keq jetimen e vogël, duke e nënshtruar thjesht në ca punë të pista kuzhine.



E veshur tërë rrecka, e trajtuar me ashpërsi nga njerka, ajo kryente përditë punët më të pista, duke mos pushuar tërë ditën e ditës. Në të rënë të natës, ajo e kishte zakon të ulej pranë zjarrit, në hirin e vatrës.



Dhe ja përse ajo  
quhej **HIRUSHJA**



pa shiko, ja një lajmëtar  
i mbretit. Ç'kërkon ai ?

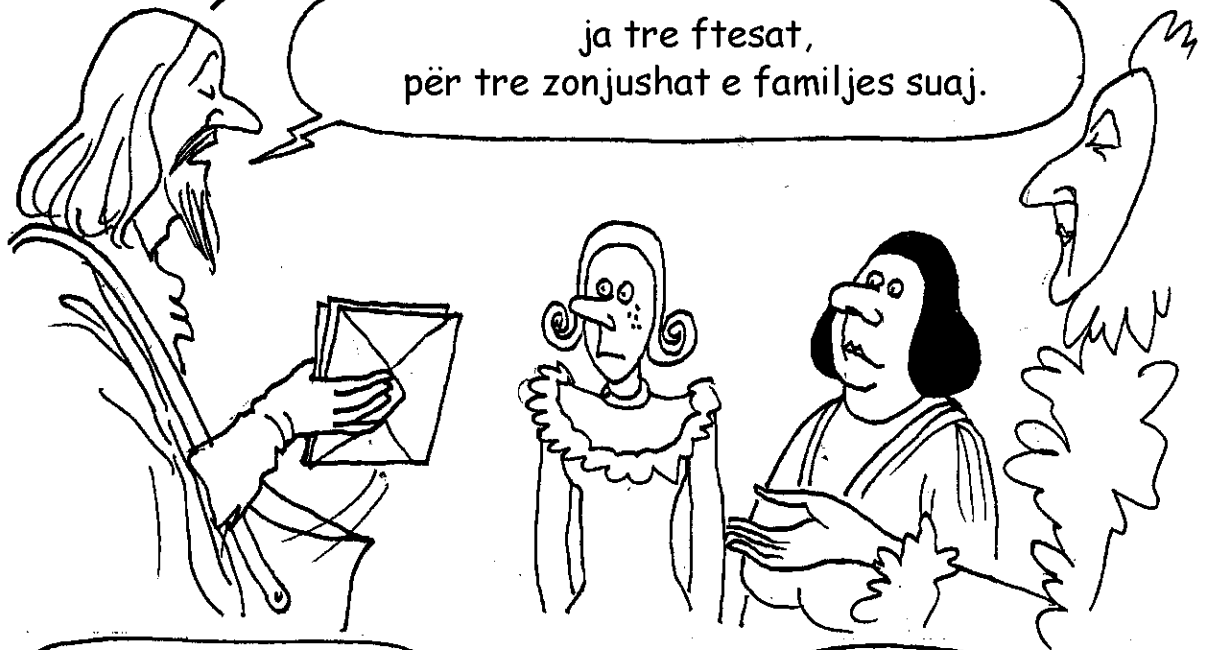


Hapeni derën, zonja të dashura.  
Po ju sjell një lajm nga Madhëria  
e tij Mbreti Gjergj.



Mbreti na ka dërguar në tërë mbretërinë.  
Më dhjetë të muajit të ardhshëm, të gjitha vajzat e reja duhet  
të vijnë në një pritje, pa përjashtim, për një ballo me maska.  
Të gjitha vajzat e reja për t'u martuar.

ja tre ftesat,  
për tre zonjushat e familjes suaj.



tre ? mami, po ne  
jemi vetëm dy këtu !

e treta  
jam unë...



Sigurisht, Hirushja ka plotësisht  
të drejtë të shkojë në këtë ballo.  
Madje maskimi i saj është tashmë gati.  
I ngelet thjesht për të ardhur.



Ditët kaluan dhe data e ballos erdhi.  
Shërbëtorët e kështjellës së mbretit,



i cili kishte vendosur se balloja do të mbahej  
në kopshtin përpara, të rrethuar me mure të lartë,  
po merreshin me zbulurimin e tij me shandanë dhe  
me një pistë të gjerë vallëzimi.





Për dy vajzat,  
zonja ishte dashur të  
përgatisë dy maska me porosi,  
për shkak të hundës  
së tyre të madhe

Ato ishin veshur që të dyja si princesha,  
me shpresën që t'i binin në sy Filipit



Hë pra, Hirushe,  
karroca është gati.  
Je e sigurtë se nuk do  
të vish ? Sa keq, se me  
maskimin tënd, jam e  
sigurtë se do të kishe  
shumë sukses !



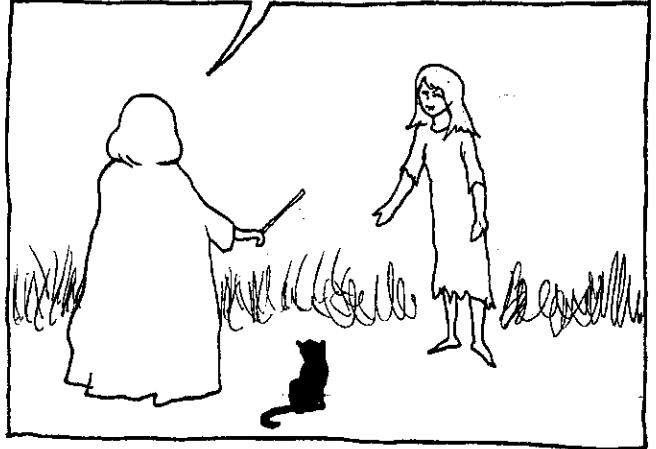


Një ballo me maska ?  
Nuk është një çështje shtetërore, fundja.  
Por unë nuk mund të të lë të shkosh me këtë  
veshje. Ngrihu, do ta rregullojmë këtë.



Oh,  
ndrikull !

Pa ta shohim, për të shkuar  
tek mbreti, të duhet vërtet  
diçka e veshur mirë



Një fustan i mëndafshhtë,  
dorashka të gjata prej  
lëkure të zezë, një maskë  
e kadifenjtë, hmm...  
Ja kjo duket mirë.



Por, po ftesa?! Si mund të pranohem në kështjellë pa këtë ftesë? E ka njerka lart!

madje e di ku është. E ka futur në një sirtar të komodinës, në dhomën e vet. Nuk do të jetë e lehtë për ta marrë.

Sidoqoftë, zonja nuk e kishte parashikuar kurrë se kjo Hirushe do të shkojë në këtë ballo. Duhet vjedhur kjo kartë.



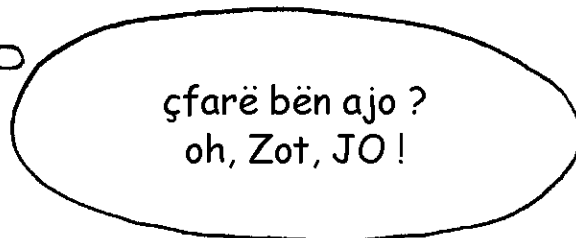
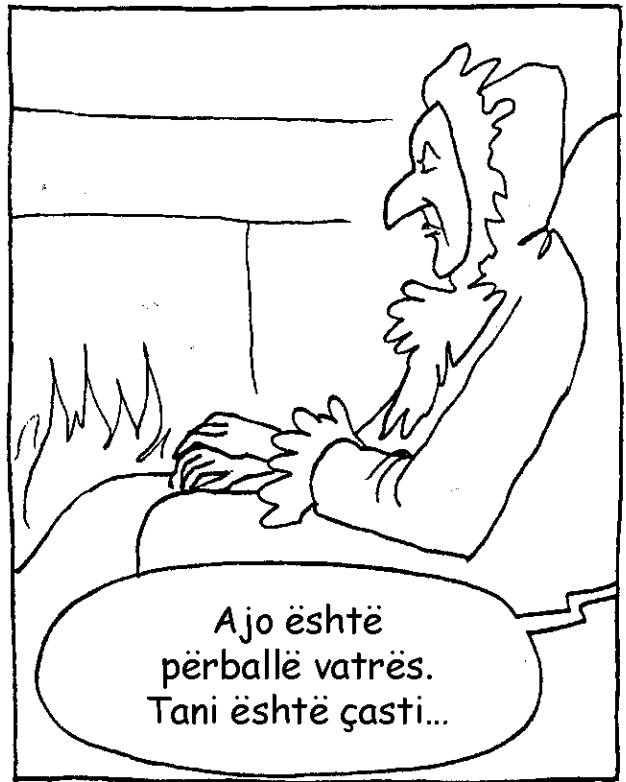
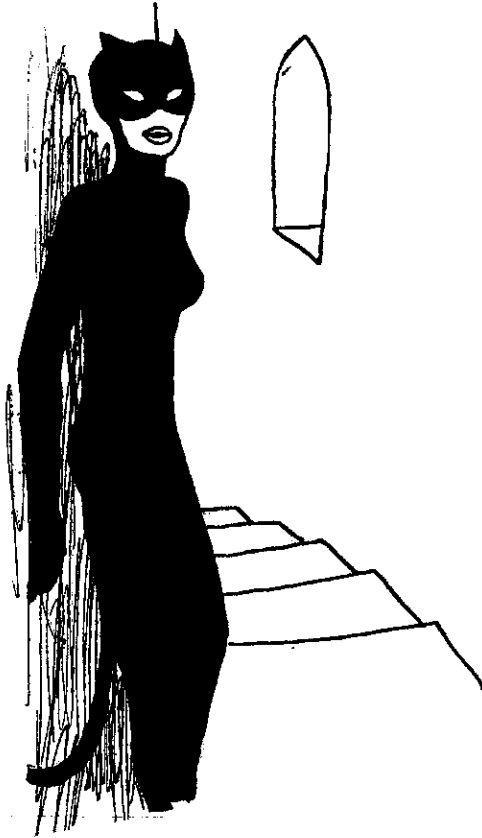
Por si t'ia bëjmë të hyjmë në dhomën e saj pa na kapur brenda? Madje ajo është aty tani dhe rri zgjuar deri natën vonë.

Këtë kartë, duhet të shkosh ta marrësh ti, por jo e veshur kështu. Duhet të gjej diçka tjetër.

Mjauu!



Pa asnjë zhurmë, e veshur kështu,  
Hirushja përvidhet në shkallën e errët të kullës



Hirushja në ballo,  
tek mbreti, mos more ! e çfarë  
mbeti tjetër pastaj !!



mori fund gjithçka. E ka djegur ftesën

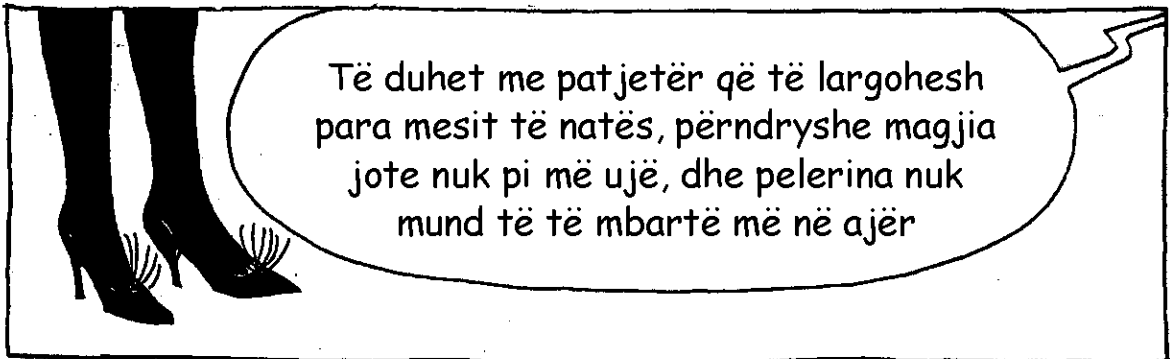








falë tyre, pelerina  
do të të ngrëjë në ajër  
dhe kështu do të mund  
të futesh në festë duke  
kapërcyer murin rrethues.  
Dhe do të të sjellin sërish  
këtu. Por më dëgjo  
mirë tani



Të duhet me patjetër që të largohesh  
para mesit të natës, përndryshe magjia  
jote nuk pi më ujë, dhe pelerina nuk  
mund të të mbartë më në ajër



falemnderit, ndrikull



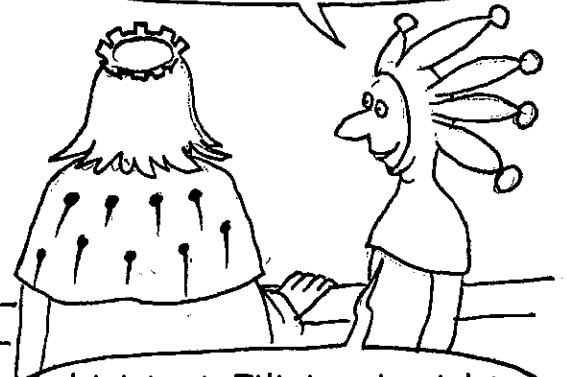
dhe tani, nxito shpejt !

dhe mos harro !  
këmbana e dymbëdh  
jetë e mesnatës !



i shoh dritat  
e kështjellës

atëherë, Madhëria juaj, kjo  
ballo është një sukses, apo jo ?



biri juaj, Filipi, zakonisht  
aq i hutuar, aq i humbur,  
nuk pushon së vallëzuari me  
trashëgimtare të më të pasura  
të mbretërisë.



në fakt, ashtu është, duket se po  
argëtohet mirë. Por mos u dashka atëherë  
që të organizoj një ballo me maska në oborrin  
tim, për çdo javë, e që kështu ta detyroj të  
interesohej për tjetër gjë sesa për gjuetinë  
dhe makinat e tij fluturuese ?

për besë, duket se i pëlqen







por prapë, do të kisha vënë dorën në zjarr se ju pashë duke zbritur mbi lëndinë...

jo, po vrapoja në lëndinë duke i hapur cepat e pelerinës. Po... po hiqesha gjoja si një lakuriq nate i vërtetë.

Obobo!  
më ka parë.  
Duhet të sajoj diçka tani.



Po mirë, mendoni vërtet se kjo është një pyetje për t'u bërë në një ballo me maska?  
Më merrni më mirë të vallëzoj

Si... si quheni ju?

ma merr mendja se ju jeni Robin Hudi dora vetë?

hmm... në njëfarë mënyre, po



Hirushja, që nuk e di se është duke vallëzuar  
në krahët e Princ Filipit, nuk i sheh orët që kalojnë

befas !...

Oh, Perëndi,  
ora !...

**DONG**

si, çfarë, ora ?

më falni. Më duhet të  
largohe, menjëherë !

menjëherë !??!  
Po festa sapo  
ka filluar





OH!

ajo u zhduk

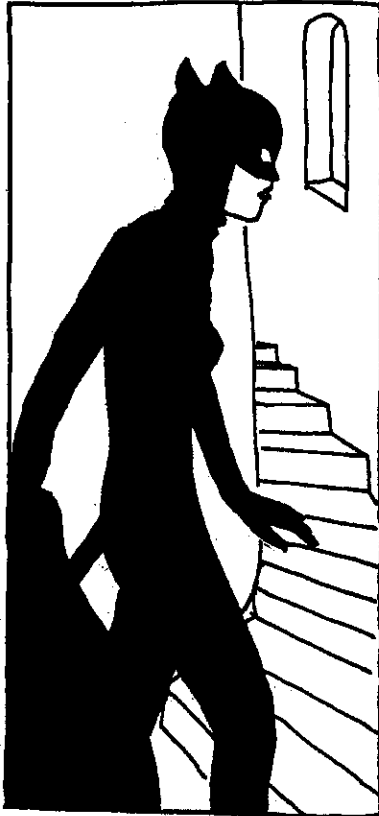


vini re se në këtë version të historisë së Hirushes, ajo largohet pa e humbur këpucën. E si do të bëjë princi për ta gjetur ?

**DONG!**



oh sa mirë !  
mezi arrita të largohem,  
ende pa rënë goditja e  
dymbëdhjetë



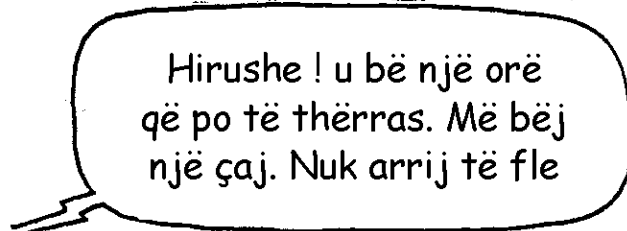
dhe tani, s'kam tjetër veçse të rikthehem në Hirushe, në pisanjose



pyes veten kush ishte ai kalorësi. Me siguri që nuk do ta marr vesh kurrë



dhe t'i vë në vend të gjitha këto



Hirushe ! u bë një orë që po të thërras. Më bëj një çaj. Nuk arrij të fle



Menjëherë, nënë



Të nesërmen,  
i gjithë pallati është në ethe.



Kemi fare pak tregues për ta gjetur këtë zonjushë, që është zhdukur si me magji. Duke pasur parasysh maskimin që kishte zgjedhur, ne nuk dimë madje as nëse ishte bjonde apo brune. Ia njohim thjesht shtatin, pak a shumë. Por kjo është fare pak



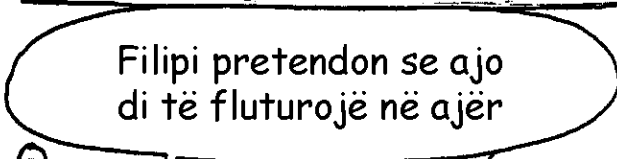
Madhëri, biri juaj ka rënë në dashuri. Kjo ishte ajo çfarë dëshironit, apo jo ?

në dashuri, po, sigurisht, është në dashuri. Por... me kë vallë ?!

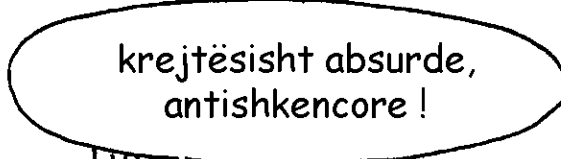


mund të vendosim ca shpallje duke përshkruar veshjen e saj. Por atëherë do të përgjigjeshin të gjitha tyryfyçkat e mbretërisë

jo, kjo do të ishte e fundit për t'u bërë



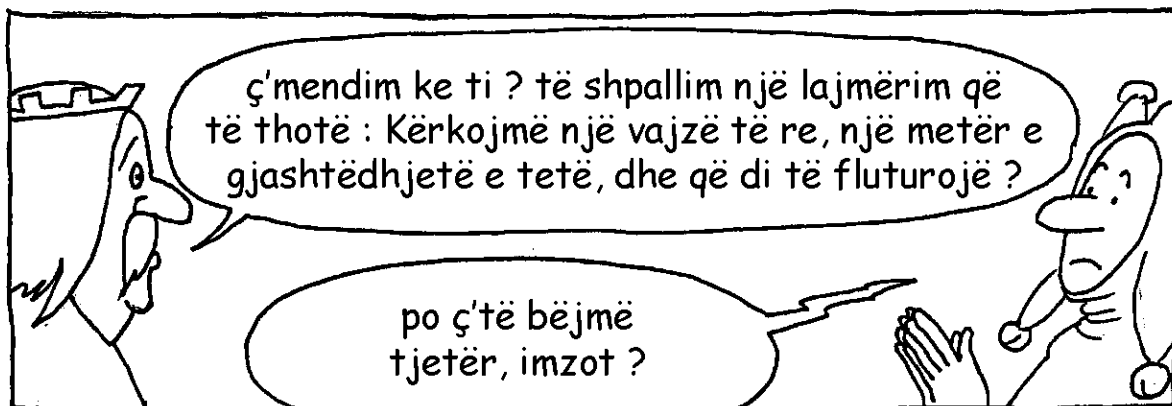
Filipi pretendon se ajo di të fluturojë në ajër



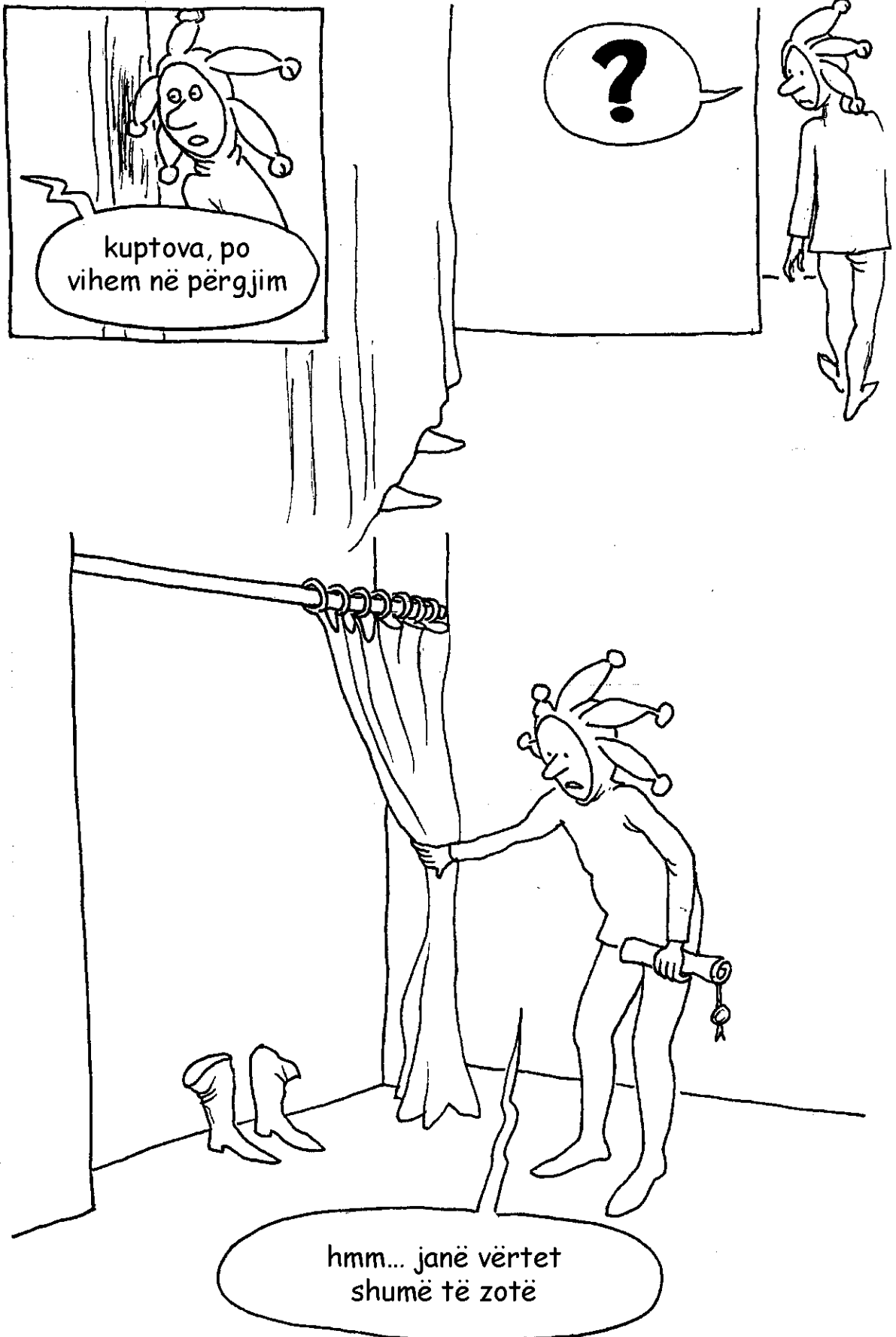
krejtësisht absurde, antishkencore !

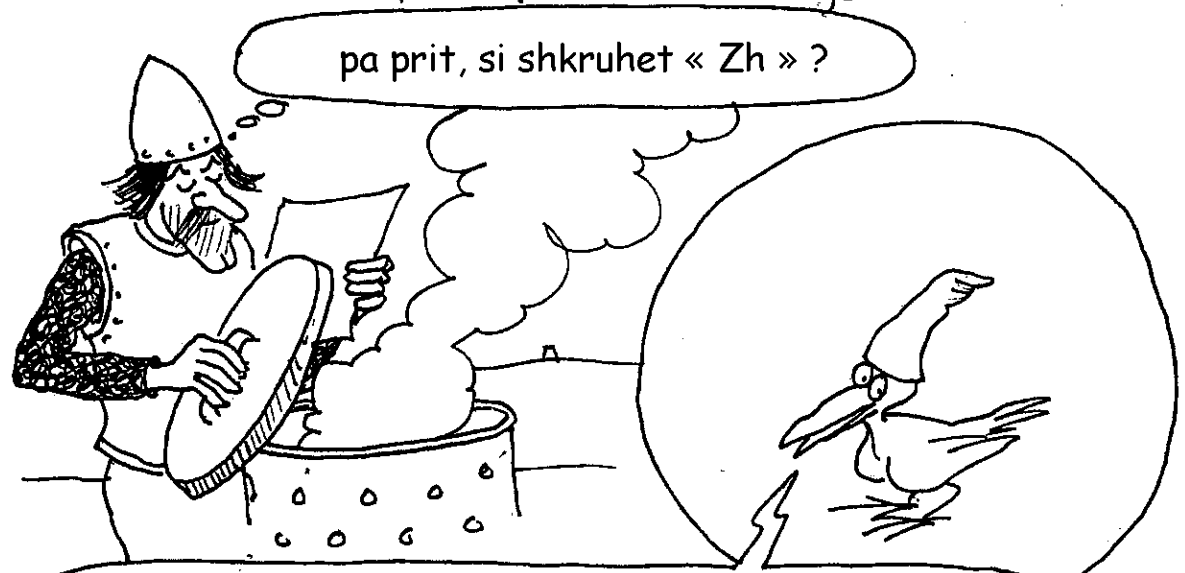


mbase, por ky është treguesi i vetëm që zotërojmë

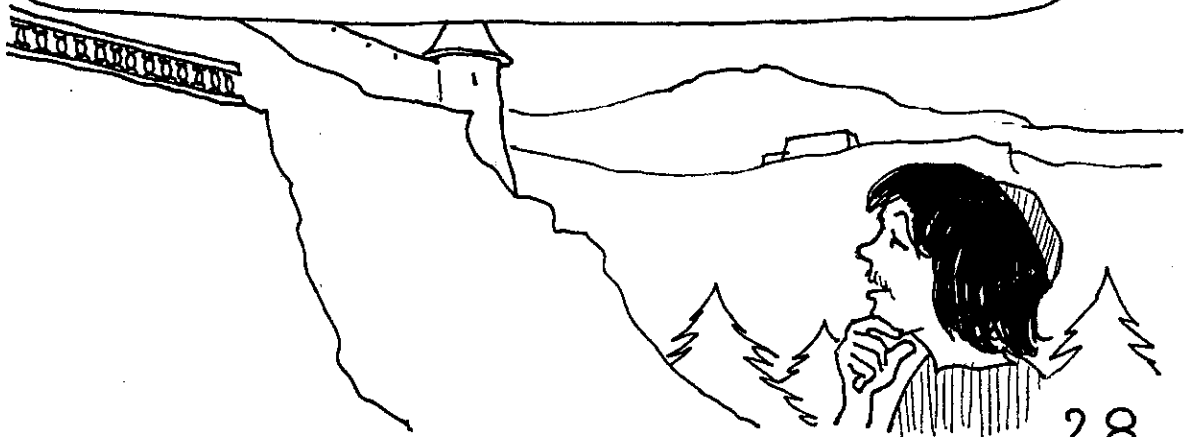


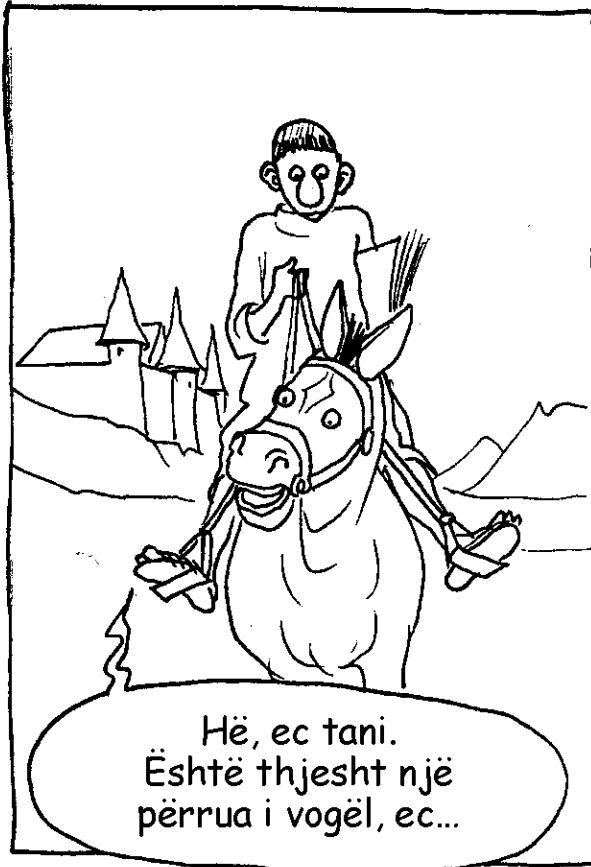






ndërkohë, Filipi kërkon ndonjë shenjë



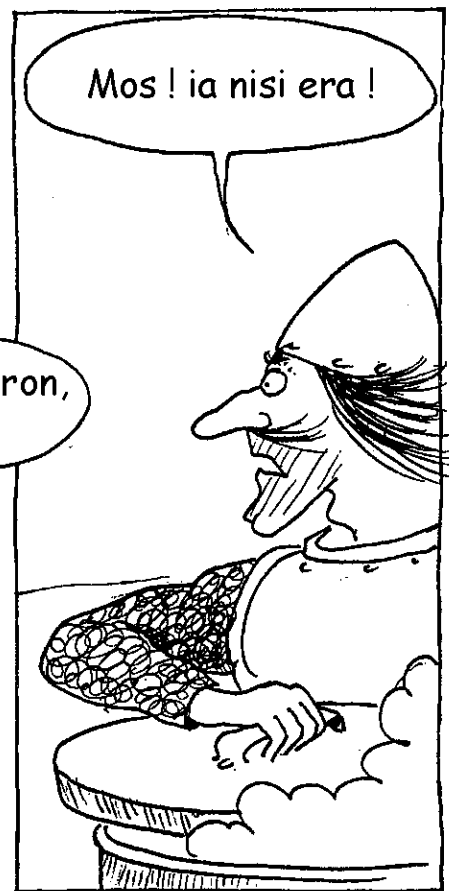


po t'ia tregoj  
këtë eprorit tim,  
do të më vrasë!

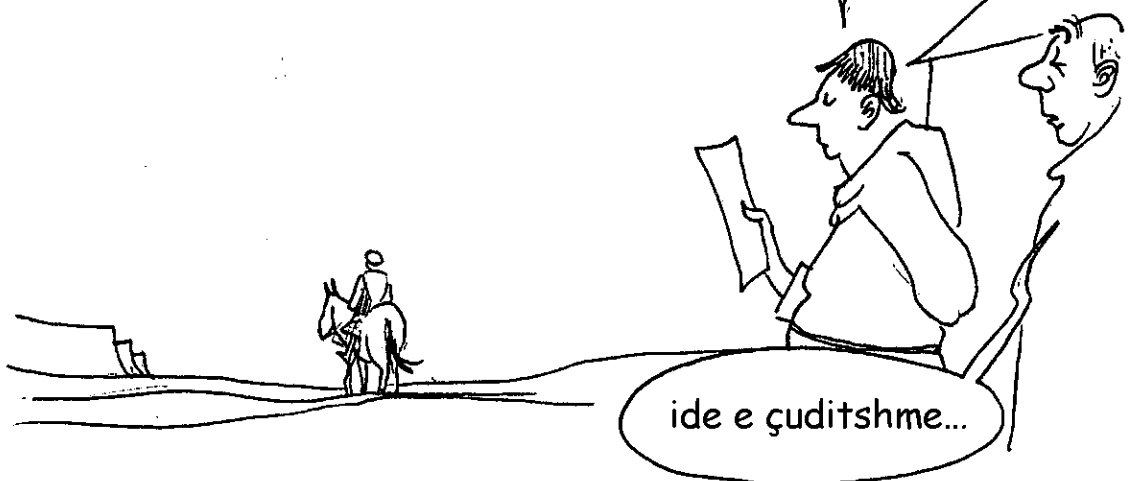


Mbi këtë pergamenë, mesazhi paska  
mbetur pak a shumë i lexueshëm.  
Për fat të mirë që kam marrë veglat  
e shkrimit me vete. Do t'i korigjoj  
të tjerat. Duhet durim...





ata duan që të  
kërkojmë një vajzë  
të re, një metër e  
gjashtëdhjetë e tetë,  
që di të japë të  
puthura.





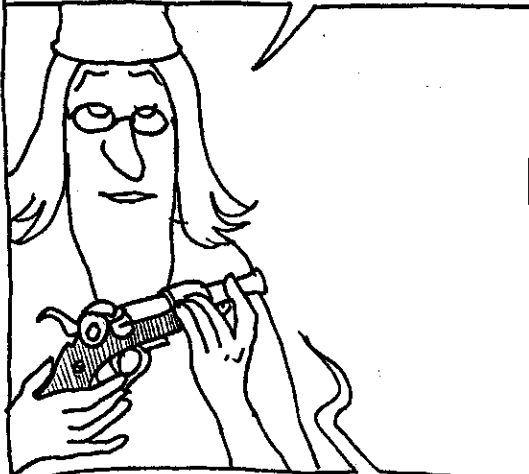




këto quhen syze. Të ndihmojnë për të parë.  
Më beso, nganjëherë të ndihmojnë dhe për të  
hulumtuar të ardhmen



koha është si një kristal  
përmes të cilit mund të  
shohim nga të dyja anët



por të sjellësh sot gjëra  
të së ardhmes, kjo mund të  
shkaktojë trazira të mëdha

Magjistar, kam takuar një grua  
që, siç duket, di të fluturojë.  
A është e mundur kjo ?



prit, do të të tregoj diçka.  
Por ku djallin e paskam vënë ?

ti e njeh kapelen e  
krerëve tanë të kishës ?

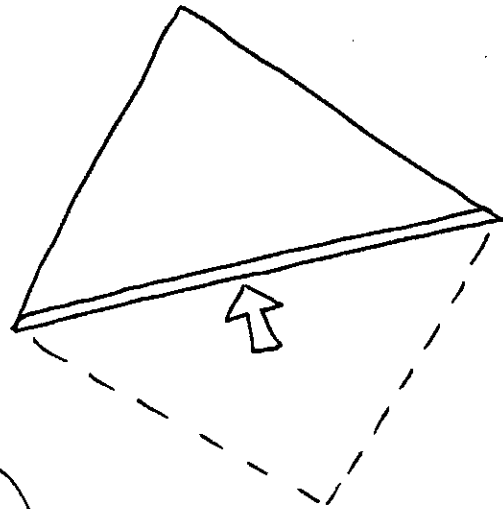


ti e di që ata kanë  
sjellë mjaft gjëra të së  
kaluarës. Për shembull,  
skeptri që mbajnë në  
dorë, nuk është tjetër  
veçse ai më të cilin  
fallxhorët romakë  
mund të parashikonin të  
ardhmen, megjithëse  
nuk besoj se  
priftërinjtë tanë  
ta kenë ruajtur  
këtë dhunti.

çdo gjë ka një kuptim.  
Gjithmonë kam pyetur  
veten nga ku mund të  
vinte kapelja e tyre dhe  
më në fund e kam gjetur  
përgjigjen në një vepër të  
një të ardhme të largët

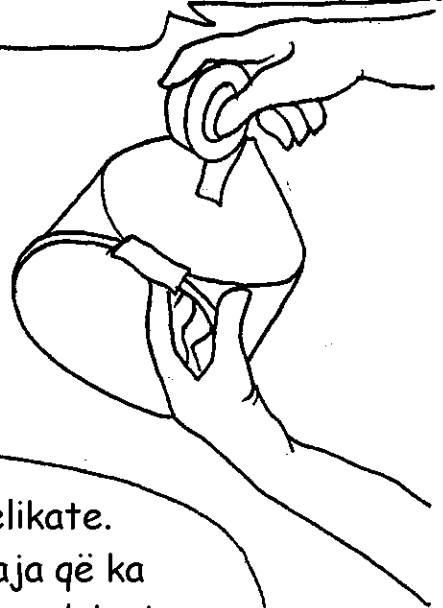
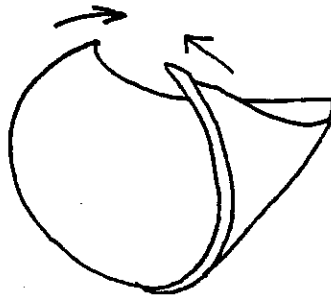
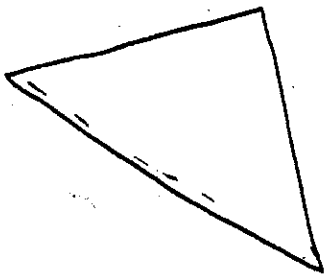


merr një fiqe letër, katrore, dhe mbështille  
mbi njërën prej diagonaleve, të shtrënguar mirë,  
duke ia filluar nga njëri prej cepave të katrorit

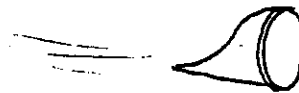


derisa ky cep i mbështjellë  
të përputhet pikërisht mbi  
diagonale

veprimi i dytë qëndron në mbështjelljen e objektit mbi vetvete duke i mbajtur të dy cepat mbi njëri-tjetrin, me ndihmën e kësaj mrekullisë tjetër që e kam sjellë nga një prej shëtitjeve të mia në të ardhmen. Ata e quajnë këtë ngjitëse.



hedhja e objektit është mjaft delikate. Duhet mbajtur me dy gishta nga maja që ka mbetur e lirë, dhe « shtruar në ajër » duke i dhënë një shtytje të lehtë në kahun horizontal



kështu

e mahnitshme !

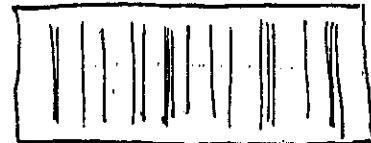
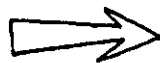
e punuar me kujdes dhe e lëshuar nga një shkëmb i lartë, ky mjet mund të përshkojë milje të tëra



por le të kthehemi tek ajo gruaja që të foli. Gjatë fluturimit, i ka humbur kjo. Mos vallë janë germa magjike? Qeni im e ka ngrënë përgjysmë dhe mbase nuk mund të nxjerrim ndonjë të madhe, apo jo?



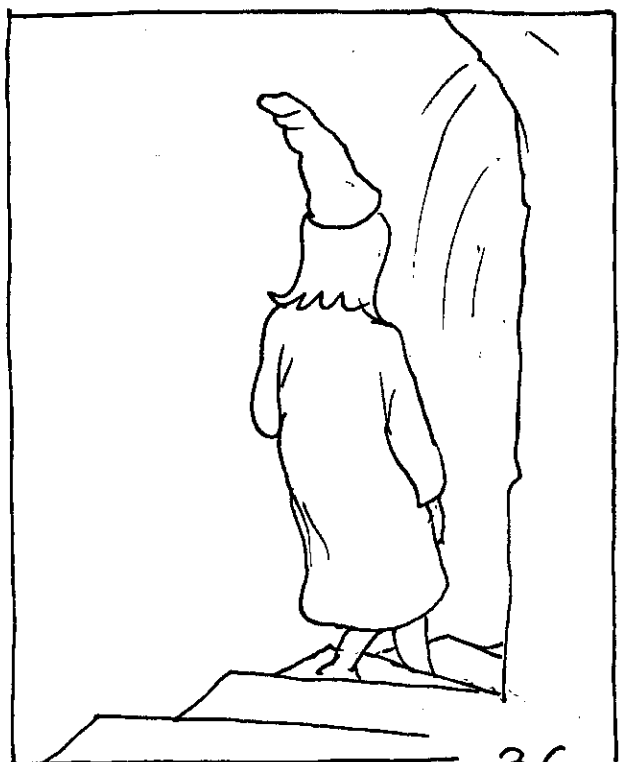
Jo, nuk janë germa. Njerëzit e së ardhmes, këtë e quajnë KOD. Është një shkrim i çuditshëm që bën që, edhe po të mungojë ndonjë pjesë, mesazhi nuk zhduket, me kusht që të gjitha vizat të mbeten të dukshme.



a mund të zërthehet kjo formulë magjike?



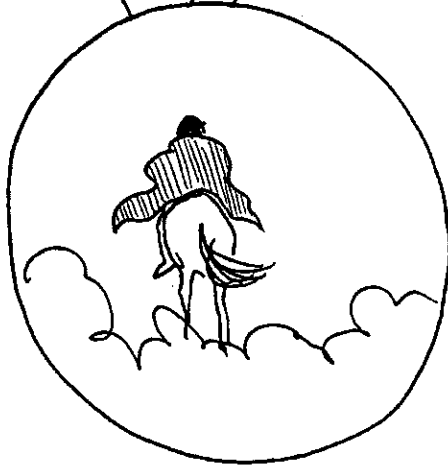
po, por nuk mund ta bëj në praninë tënde. Më le pak të futem në laboratorin tim



Ja. Mesazhi thoshte : lëkurë e zezë kaprolli,  
masa 34, njëqind e nëntëdhjetë e nëntë franga.  
Duhet të jesh i çmendur që të paguash më tepër



E kapa. Kjo është masa e  
këpucëve të saj. Falemnderit  
Magjistar. Po iki menjëherë.

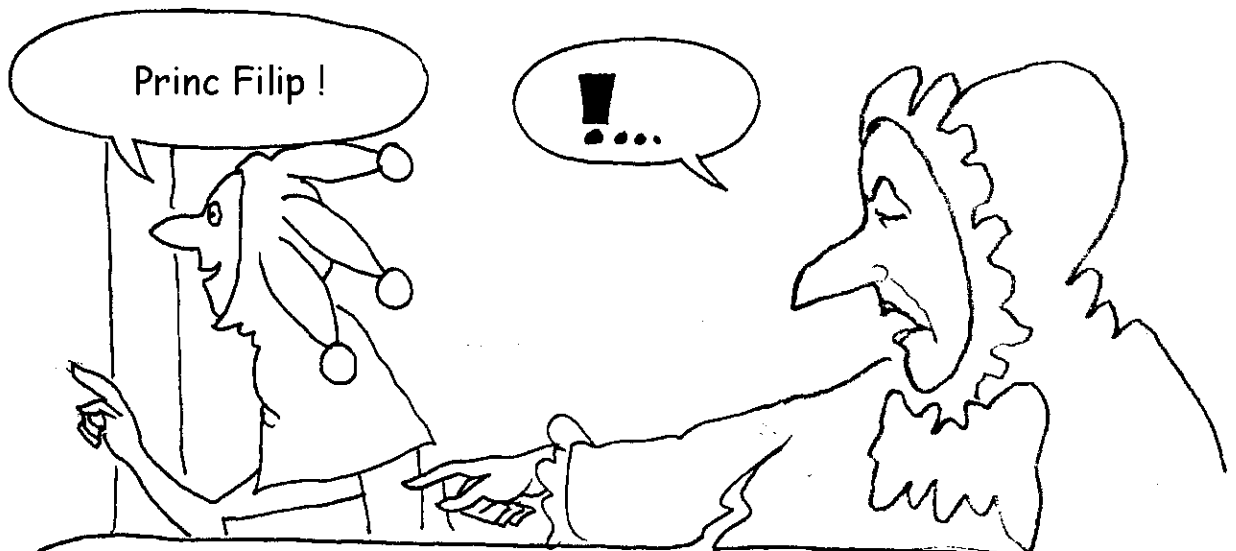


Gaztor, kërko të gjitha  
vajzat e reja që ishin atë natë  
në ballo dhe që kanë numër  
këmbe tridhjetë e katër.



dhe thuaji të vijnë me këpucët  
që kishin atë natë, në ballo !





PO PRA ! Ja këto janë këpucët prej lëkure të zeze kaprolli që ime bijë i mbante atë natë, në ballon e mbretit, dhe që kjo pisanjose ia ka vjedhur. I kemi kërkuar gjithandej. Ktheja menjëherë !







**Prisni !**



